

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

30.05.2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.11 Лексико-грамматический практикум

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение.
Английский и немецкий языки.
- 3. Квалификация выпускника:** специалист
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Родионова Наталья Сергеевна, кандидат филологических наук
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 23 мая 2022 г.

(отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2022-2023, 2023-24

Семестр(-ы): 1-4

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью курса является овладение студентами основами лексико-грамматического строя первого иностранного языка.

Задачи:

- 1) формирование представлений студентов о лексико-грамматических особенностях английского языка и развитие умений их распознавать в устной и письменной речи;
- 2) развитие навыков использования лексико-грамматических структур, адекватных решению конкретной коммуникативной задаче;
- 3) овладение умениями порождения высказываний в устной и письменной речи, минимизируя калькирование моделей русского предложения и снижая интерференцию родного языка.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Студент должен продемонстрировать навыки свободного конструирования высказываний на английском языке по изученным моделям предложения во всем разнообразии их лексического наполнения. Данная дисциплина опирается на знания, навыки и умения, сформированные у студентов в ходе изучения дисциплин Практический курс первого иностранного языка, Теория перевода; является предшествующей для дисциплин Практический курс письменного перевода с первого иностранного языка, Основы перевода с родного языка на иностранный.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код	Индикатор	Планируемые результаты обучения
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.2	Порождает свое высказывание на ИЯ в соответствии с лексико-грамматическими правилами оформления речи, в том числе при выполнении переводческих действий	Знать: базовые модели английского предложения, отражающие типовые ситуации действительности; основные разряды и классы лексических единиц, употребляющихся в различных моделях предложения. Уметь: сочетать лексические единицы в рамках различных моделей предложения с целью построения грамматически корректных высказываний. Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических,

				грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.
--	--	--	--	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 15 ЗЕТ/540 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой, экзамен.

13. Трудоемкость по видам учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)				
	Всего	По семестрам			
		1	2	3	4
Аудиторные занятия	272	68	68	68	68
в том числе:					
лекции					
практические	272	68	68	68	68
лабораторные					
СРС	160	40	40	40	40
Форма промежуточной аттестации (зачет с оц – 0 час. /экзамен – 108 час.)	108	36	36		36
Итого:	540	144	144	108	144

13.1 Содержание дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	There VS	Значение и функции модели; Субъект – именная группа: а) детерминанты б) артикли в) определения; Субъект – герундий; Бытийные глаголы; Обстоятельства места и времени;
2	SVC _s	Значение и функции модели ; Субъектный комплекс – адъективная группа. а) интенсификаторы б) предложные словосочетания в) инфинитивные обороты г) придаточные определительные; Субъектный комплекс – именная группа. а) детерминанты б) артикли в) квантификаторы г) определения ; Связочные глаголы
3	SVO _d	Значение и функции лексико-семантической группы переходных глаголов; Субъект/Дополнение – именная группа

		а) детерминанты и квантификаторы б) определения; Субъект – местоимение; Временные формы переходных глаголов Модальные глаголы; Пассиве
4	SVO _i O _d	Значение и функции модели лексико-семантической группы двупереходных глаголов; Артикли, детерминанты, определения; Прямое и косвенное дополнения
5	SVO _d C _o	Значение и функции модели лексико-семантической группы глаголов ; Артикли, детерминанты, квантификаторы Объектный комплемент. Дополнение
6	SV(A)	Лексико-семантические группы бытийных непереходных глаголов; Обстоятельственные распространения модели SV

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	There VS		47		27	74
2	SVC _s		47		27	74
3	SVO _d		47		27	74
4	SVO _i O _d		47		27	74
5	SVO _d C _o		47		27	74
6	SV(A)		37		25	62
	Итого:		272		160	432

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в установленное время. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Освоение дисциплины предполагает сочетание аудиторной и самостоятельной работы, выполнение практических заданий, тестов, письменных контрольных работ, подготовку к зачету и экзамену. Для достижения необходимого уровня профессиональных знаний, умений и навыков студенты должны активно обращаться как к основной, так и к дополнительной литературе по курсу, а также задействовать знания, полученные в ходе изучения других дисциплин.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Чирко Т. М. <i>Making a message in English [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов : Vol. 6. : (Giving light, making sound) / Т. М. Чирко, Н. А. Караваева ; Воронеж. гос. ун-т. Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2011. - 35 с. - Свободный доступ из интрасети ВГУ. - URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m11-56.pdf</i>
2.	Чирко Т.М., Ломова Т.М., Рыбакова С.И. <i>Making a Message in English. Vol.1. Воронеж, 2007</i>
3.	Чирко Т.М., Ломова Т.М. <i>Making a Message in English. Vol.2. Воронеж, 2002</i>
4.	Чирко Т.М., Ломова Т.М. <i>Making a Message in English. Vol.3 (Existing). Воронеж, 2006</i>
5.	<i>Практическая грамматика английского языка: сборник упражнений / авт.-сост. Е.Н. Красикова, А.С. Калашова. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 171 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458211</i>

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1.	Комаров А. С. <i>A Practical Grammar of English for Students : учебное пособие / А. С. Комаров. - 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 246 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115590</i>
2.	Невзорова, Г. Д. <i>Английский язык. Грамматика : учебное пособие для вузов / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09359-9. ЭБС Юрайт</i>

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
1.	ЭБС Университетская библиотека онлайн
2.	ЭБС Лань
3.	ЭБС ЮРАИТ
4.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11295

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Куряева, Р. И. <i>Английский язык. Лексико-грамматическое пособие в 2 ч. Часть 1 : учебное пособие для прикладного бакалавриата / Р. И. Куряева. — 8-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 264 с. — (Бакалавр. Прикладной курс). — ISBN 978-5-534-07394-2. ЭБС Юрайт</i>

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

24, 25, 26, 25а, 27, 28, 39, 81, 82, 91, 93, 100, 101, 102	Учебная аудитория	Переносное оборудование (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран)
40	Учебная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, доска, кабина для синхронного перевода

56	Учебная аудитория	телевизор,
57	Учебная аудитория	телевизор, DVD-плеер
72	Учебная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
84	Учебная аудитория	Интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
92	Учебная аудитория	Мультимедиа-проектор, экран, переносной ноутбук
104	Учебная аудитория	телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
105	Учебная аудитория	компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
107	Учебная аудитория	телевизор LCD, переносной ноутбук

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций:

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
1	There VS	ОПК-1	ОПК-1.2	Тест №1
2	SVCs	ОПК-1	ОПК-1.2	Тест №2
3	SVOd	ОПК-1	ОПК-1.2	Тест № 3
4	SVOiOd, SVOdCo, SV	ОПК-1	ОПК-1.2	Тест №4
Промежуточная аттестация №1 экзамен				Контрольная работа
Промежуточная аттестация №2 экзамен				Контрольная работа
Промежуточная аттестация №3 дифференцированный зачет				Контрольная работа
Промежуточная аттестация №4 экзамен				Контрольная работа

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Описание технологии проведения
Текущая аттестация нацелена на проверку освоения блоков дисциплины. Обучающийся получает тестовые задания и время на подготовку. Аттестация проводится в письменной тестовой форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение.

Примеры заданий:

Аттестация 1-2: Переведите следующие предложения на английский язык.

1. Бананы, яблоки и виноград – фрукты.
2. В салате – морковь, изюм и орехи.
3. На кровати лежала пижама.
4. В холодильнике есть какие-то фрукты.
5. Клубнику обычно едят со сливками.
6. На полу валялась какая-то грязная одежда.
7. Зимой фрукты очень дорогие.
8. В корзине есть немного редиски, морковка и луковица.
9. Вчера был сильный снегопад.
10. Везде лежал снег.
11. В продаже есть молодой картофель.
12. На небе – ни облачка!

Аттестация 3-4: Выберите правильную форму глагола.

1. Physics is/ are too difficult for me.
2. There is/ are enough money at our disposal.
3. There is/ are no news from John yet.
4. There is/ are police all over the place.
5. There is/ are a pair of gloves in the suitcase.
6. There is/ are billiards in that pub.
7. Measles is/ are in most cases a harmless illness.

Аттестация 5-6: Заполните пропуски.

1. There's a Of bananas, a large Of meat, a Of garlic, a Of beer, a Of milk, a of butter, a Of chocolate and a Of sardines in the fridge.
2. There's a of cigarettes, a of matches, a of jam, a of flour, a of toothpaste, a of chocolates, a of bread, a of biscuits and a of soap in my shopping bag.

Для оценивания результатов обучения на этапе текущего контроля успеваемости используются следующие показатели:

- 1) знание основных моделей грамматической системы английского языка, основных грамматических явлений и особенностей сочетаемости лексических единиц;
- 2) умение конструировать грамматически адекватное высказывание с соблюдением комбинаторных норм лексических единиц;
- 3) умение корректно употреблять соответствующие ситуации грамматические явления в устной и письменной речи; применять необходимые для адекватного перевода грамматические и лексические трансформации

Для оценивания результатов обучения на этапе текущего контроля используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Текущая аттестация №1-6</p> <p><i>Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям. Продемонстрировано знание основных моделей грамматической системы английского языка, основных грамматических явлений и особенностей сочетаемости лексических единиц; умение конструировать грамматически адекватное высказывание с соблюдением комбинаторных норм лексических единиц. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют (работа содержит 0-20% языковых ошибок разного характера)</i></p>	<p><i>Повышенн</i></p> <p><i>ый</i></p> <p><i>уровень</i></p>	<p><i>Отлично</i></p>
<p><i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Встречаются отдельные ошибки в употреблении лексических единиц и грамматических структур (работа содержит 21-34% языковых ошибок разного характера)</i></p>	<p><i>Базовый</i></p> <p><i>уровень</i></p>	<p><i>Хорошо</i></p>
<p><i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Допущено значительное количество языковых ошибок, некоторые из которых могут затруднять понимание текста (работа содержит 35-45% языковых ошибок)</i></p>	<p><i>Пороговый</i></p> <p><i>уровень</i></p>	<p><i>Удовлетвори-</i></p> <p><i>тельно</i></p>
<p><i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует ни одному из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает многочисленные грубые грамматические ошибки, затрудняющие понимание текста, допускает многочисленные орфографические ошибки, не владеет терминологией по специальности (работа содержит более 45% языковых ошибок разного характера)</i></p>	<p><i>–</i></p>	<p><i>Неудовлетво-</i></p> <p><i>рительно</i></p>

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Контрольная работа

I. **Proofread the sentences.**

1. We have made a progress both in science and art.
2. Did I say something wrong?
3. He has lost interest to his work.
4. I am cleaning the windows since early morning.
5. What did you do with the knife? Its tip is broken off.
6. Do you know the reason of the delay?
7. This season Tom doesn't play football.
8. This exit should not be used by general public.
9. I think crimes might be punished.
10. Don't worry; I am to pay the waiter!

II. Open the brackets, using appropriate modals and passive forms.

1. The news (broadcast) from Edinburgh.
2. The police (call) immediately.
3. Two thirds of the work (do).
4. What do you think I (do)?
5. The newspaper (issue) weekly.
6. When I arrived, the room (clean).
7. John offered to take us to the airport, so we (not take) a taxi.
8. You (not to answer) this question, if you don't want.
9. I (see) this film! They say it's a real blockbuster!
10. He's made a good start. He (make) a better start.

III. Translate the sentences.

1. Она носит большие шляпы и длинные шарфы.
2. Он потом часто жалел о своем решении.
3. Документы были утеряны во время пожара.
4. Город был уничтожен пожаром.
5. Нам нельзя есть в течение двух часов.
6. Бюджет на 2008 год принят большинством голосов.
7. В кабинете министров произошли кадровые перестановки.
8. Ты уже прошел техосмотр?
9. Ей понадобится пересадка костного мозга. (bone marrow transplantation)
10. Чтобы закончить отчет в срок, ему придется поработать в выходные.
11. В канистру входит 30 литров бензина.
12. На борту самолета было 70 пассажиров (carry).
13. Вы сегодня (в университете) писали какие-нибудь тесты?
14. Давно вы переехали на эту квартиру?
15. Давно он уже сидит за компьютером?

IV. Translate the sentences.

1. Мы недавно их получили и сразу все распродали.
2. Ты сегодня уезжаешь?
3. Во сколько ты сегодня улетаешь?
4. - А где Майк?
- Он сейчас придет.
5. - Такси подъехало.
- Хорошо, я сейчас оденусь.
6. Я питаю слабость к черному кофе.
7. Я разделяю вашу неприязнь к курильщикам.
8. Она не скрывала своего презрения к нему.
9. Марк Твен намеревался написать продолжение к «Гекльберри Финну».
10. Вы все имеете равное право на образование.
11. Мы полностью удовлетворили спрос на продукцию.
12. У этой компании хорошие шансы на успех.
13. У меня больше нет возражений против этого плана.
14. Родители выразили свою озабоченность уровнем насилия в школах.
15. Надеюсь, мы найдем вскоре решение этой проблемы.

Для оценивания результатов обучения на этапе промежуточного контроля успеваемости используются следующие показатели:

- 1) знание основных моделей грамматической системы английского языка, основных грамматических явлений и особенностей сочетаемости лексических единиц;
- 2) умение конструировать грамматически адекватное высказывание с соблюдением комбинаторных норм лексических единиц;
- 3) умение корректно употреблять соответствующие ситуации грамматические явления в устной и письменной речи; применять необходимые для адекватного перевода грамматические и лексические трансформации

Для оценивания результатов обучения на этапе текущего контроля используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Промежуточная аттестация №1- 4 <i>Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям. Продемонстрировано знание основных моделей грамматической системы английского языка, основных грамматических явлений и особенностей сочетаемости лексических единиц; умение конструировать грамматически адекватное высказывание с соблюдением комбинаторных норм лексических единиц. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют (работа содержит 0-20% языковых ошибок разного характера)</i>	<i>Повышен ый уровень</i>	<i>Отлично</i>
<i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Встречаются отдельные ошибки в употреблении лексических единиц и грамматических структур (работа содержит 21-34% языковых ошибок разного характера)</i>	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
<i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Допущено значительное количество языковых ошибок, некоторые из которых могут затруднять понимание текста (работа содержит 35-45% языковых ошибок)</i>	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетвори- тельно</i>
<i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует ни одному из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает многочисленные грубые грамматические ошибки, затрудняющие понимание текста, допускает многочисленные орфографические ошибки, не владеет терминологией по специальности (работа содержит более 45% языковых ошибок разного характера)</i>	<i>–</i>	<i>Неудовлетво- рительно</i>

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного

университета. Текущая аттестация проводится в форме письменных работ и тестирования. Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.